



Laura Clarke

EDITOR AND TRANSLATOR IN ENGLISH AND ITALIAN

EDUCATION AND TRAINING

Introduction to publishing - Comprehensive guide to copy editing - Introduction to proofreading

The Publishing Training Centre, 2024

Editoria ALL IN - Introduction to the Italian publishing industry

Edi/gho - Formazione editoriale, 2024

Professional bookselling

Libreria Mondadori Piave and Giulio Perrone Editore, 2006/2007

First-level master's degree in Politics of meeting and cultural mediation in a migration context

Università Roma Tre, 2002/2003

MA (Hons) in Modern and Medieval Languages - Italian and French

Cambridge University, 1994/1998

PUBLICATIONS

New York. Voci da Ground Zero (Edizioni dell'Arco, 2008)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance editor and translator, UNICOPLI | 2025

Language editing, copy editing, proofreading, translation, translation revision

Reporter, ANSA English | 2023-2024

Reporting, editing, translation, website management

Senior communications assistant, UNHCR | 2018-2023

Planning and developing communications materials, coordinating and reviewing translations, managing media enquiries, events organisation, internal reporting

Freelance editor, proofreader and translator | 1998-2018

Published translations include *Srebrenica. The Days of Shame* by Luca Leone (Infinito edizioni, 2011); *Wine & Cheese of Italy* (Gremese Editore, 1999)

Reporter, ANSA English | 2011-2018

Web manager, wantedinafrica.com | 2005-2011

Trainee journalist, MISNA | 2003-2005

Editorial assistant, Wanted in Rome | 1998-2003

ABOUT

I am a native British editorial professional based in Italy and I provide editing, proofreading and translation services in English and Italian to publishers and authors looking to go beyond their reference market or original language. I also have a long experience in media and communications and I am a qualified journalist under Italian law.

LANGUAGES

English: mother tongue

Italian: full professional proficiency

French: limited professional proficiency

SERVICES

Structural editing

Language editing

Copyediting

Proofreading

Translation IT > EN

Translation revision

IT > EN and EN > IT

CONTACTS

+39 339 882 7278

lauragclarke@gmail.com

linkedin.com/in/lauragclarke

www.lauraclarke.it